

ГАНБАР
ГУСЕЈЛИ

МАННЫ
ВӘ
РОМАНСЛАР

ГАНБАР
ГУСЕЈЛИ

ПЕСНИ
И
РОМАНСЫ

1919

ГӘНБӘР ҺҮСЕЈЛИ

МАҢНЫ ВӘ РОМАНСЛАР
Фортепиано илә охумаг үчүн

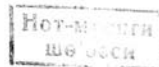
ГАНБАР ГУСЕЙЛИ

ПЕСНИ И РОМАНСЫ
Для голоса с фортепиано

1919



БАКЫ — 1990



Һүсејли Гәнбәр

Н 95 Майны вә романслар. Фортепiano илә охумаг үчүн.
Б. Ишыг. 1990.

Гәнбәр Һүсејли Азербайжан майны бәстәкарлары арасында ән лайиqli јерләрден бирини тутур. Онуң е'чәзкар майналары бу күн дә өз инчә вә зариф лирикасы илә гәлбләри фәтһ едир.

Һазырки мәчмуәдә топланан «Илк мәһәббәт» (сөзләри Әнвәр Әлибәјлинин), «Телләр ојнады» (сөзләри Чәфәр Чаббарлынын), «Сөз олуру» (сөзләри Осман Сарываллинин), «Дағлар» (сөзләри Сәмәд Вурғунун), «Ај шығында» (сөзләри Зейнал Халилин) вә «Дүшүр јадыма» (сөзләри Һүсејн Арифин) майналары бәјүк мәһәббәтлә бәстәләниш, ајдын, јадда галан мелодиясына, фусункар мусыгисинә, мялли колоритинә кәрә һәлә дә бәјүк рәғбәтлә, севилә-севилә пәра олунур.

Пешәкар мугәнииләр вә еләчә дә бәдин өзфәалијәт коллективләри үчүн нәзәрдә тутулмушдур.

5204040000
М 654—90 — 64—90

85. 24

Азербайжан Дөвләт Мусыгн Нәшријаты, 1959

© Гәнбәр Һүсејли, 1990

Анамын әзиз хәтирәсинә итһаф едирәм
Посвящая светлой памяти матери.

ИЛК МӘҺӘББӘТ - ПЕРВАЯ ЛЮБОВЬ

Сөзләри Ә. ӘЛИБӘЈЛИНИДИР
Слова Э. АЛИБЕЙЛИ

Мусыгис Г. ҺҮСЕЙЛИНИДИР
Музыка Г. ГҮСЕЙЛИ

Andante cantabile

Охумат. Голос

А

Лэ - ка - сиз - дир, тэ - низ - дир,
Нет ни пят - ныш - ка на ней,

дал - га - лы бир дэ - низ - дир, ча - ным - дан да - э - низ - дир
мо - ря си - не - го яс - ней и до - ро - же жиз - ни всей

ма - ним илк ма - нэб - ба - тим,
пер - ва - я мо - я лю - бовь.

А

Галад - лы - дир леј де - јил,
Воб - ла - ка зо - вет о - на

чоx ширин - дир меј де - јил, у - ну - ду - лан шеј де - јил
и славкн - квк меј, о - на. Мне од - на на - век да - на

манни илк ма - нэб - ба - тим. Ом - рун ул -
пер - ва - я мо - я лю - бовь. Ты - не - личь -

виј - ја - ти - дир, ко - нул шес - риј - ја - ти - дир,
с кра - со - ти, как вос - петь тво - и - чер - ти!

ом - рун ул -
Ты - не - личь -

ви - ја - ти - дир, ко - нул ше' - риј - ја - ти - дир,
 е - кра - со - ты, как вос - петь тво - и чер - ты!

ја - на ма - љаб - ба - ти - дир ја - ним ил - к
 Ма - ма, ма - ма, ма - ма, а - то - ты пер - ва -

р а tempo

ма - љаб - ба - тим, А - на ма - ма
 мо - ја лю - бовь! Мо - ја ма - ма,

љаб - ба - ти - дир ма - ним ил - к ма - љаб - ба -
 ма - ма, а - то ты! Мо - ја пер - ва - ја лю -

тим,
 бовь!

ppp

Љаксиздир, тэмиздир,
 Далғлы бир дэнзидир,
 Чанымдан да энзидир
 Мэним илк маһабэтим.

Ганалдыр меј дејил,
 Чох шириндир меј дејил,
 Ундуулан шеј дејил
 Мэним илк маһабэтим.

Эмрүн үзлүјатидир,
 Кенүз шејријэтидир,
 Ана маһабэтидир
 Мэним илк маһабэтим.

••

Нет ни пятнышка на ней,
 Моря синего ясеней
 И дороже жизни всей
 Первая моя любовь.

В облака зовёт она
 И сладка, как мёд, она.
 Мне одна навеки дана
 Первая моя любовь.

Ты—вельчье красоты,
 Как воспеть твои черты!
 Мама, мама, это—ты
 Первая моя любовь!

ТЕЛЛӘР ОҖНАДЫ
ДУША МОЯ ЗАПЕЛА

Сөмләри ЧЭФФЭР ЧАББАРЛЫНЫНДЫР
Слова ДЖАФАРА ДЖАББАРЛЫ

Allegro moderato

Ф-но

f
 p

Охунас, Голос

Бир мән и — дим, бир сәни — дим, бир дә җа — маң — лар...
 Бы. ло дво — е, насто. бо — ю да го. ра — вла — ли,
 Мешә җо — лу, җәр. лаг ко — лу, җа. шыа а — гач — лар,
 ыдо. ь до. ро — ги, бе. лыи цве. том ыб. ло. ни цве. ли,
 ме. ша җо — лу, җәр. лаг ко — лу, җа. шыа а — гач — лар,
 ыдо. ь до. ро — ги, бе. лыи цве. том ыб. ло. ни цве. ли,
 Ои — да ки, аг у. муз. ла — ра тө. күд. җү сач — лар, сач —
 И ко. г. да ты, мол. ча. ко — сы рас. пле. ла сво — и, сво —

rit. ff p

a tempo

лар, эс-ди жар-паг, чош-ду ир-маг,
и, встре-пе-ну-лись вет-ви, что-то

кул-лар ој - на - ды, ү - ра-јим - да
в ти-шине шеп - ча, и ду-ша мо -

ка-ман ки-ми тел-лар ој - на - ды, эс-ди жар-паг, чош-ду ир-маг,
я за-пе-ла, словно ке-ман-ча, встре-пе-ну-лись вет-ви, что-то

кул-лар ој - на - ды, ү - ра-јим - да ка-ман ки-ми
в ти-шине шеп - ча, и ду-ша мо - я за-пе-ла,

тел-лар ој - на - ды, тел-лар ој - на - ды,
слов-но ке-ман-ча, слов-но ке-ман-ча.

Бир ман идик, бир сан идик, бир аз Јамачлар...
Мешэ јолу, жарпаг колу, јашыл агачлар.
Онда ки, аг умузларе токуду сачлар,
Эсди жарпаг, чошду ирмаг, куллар ојнады,
Үрөјимда каман кими теллар ојнады.

Бир биз идик, бир дуз идик, бир да за боја...
Даг башында учан гушлар синалар чаја.
Сан кедим ки, „Бүгүн дүңја гој денсүн тојал“
Эсди жарпаг, чошду ирмаг, куллар ојнады,
Үрөјимда каман кими теллар ојнады.

..

Было двое нас с тобою да гора вдали,
Вдали дороги белым шветом яблони шветли.
И когда ты, мочва, косы расслала свои,
Встрепенулись ветви, что-то в тишине шепча,
И душа моя запела, словно кеманча.

Было двое нас с тобою в тот рассветный час,
Проветрив к речке птицы, не увидев нас.
Ты сказала: „Пусть от счастья мир поёт сейчас!“
Встрепенулись ветви, что-то в тишине шепча,
И душа моя запела, словно кеманча.

СӨЗ ОЛУР
ГОВОРЯТ

Сөзгари ОСМАН САРЫВАЛЛИНИДИР
Слова ОСМАНА САРЫВЕЛЛИ

Allegretto

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a rhythmic melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with chords and single notes. The tempo is marked 'Allegretto'.

Окумаг. Голос

The vocal line is written on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment continues on two staves. The lyrics are in Russian and are written below the vocal line.

Ей сев-ки-лим, бу йер-ларда кө-рүн-мә, кө-рүн-мә,
Славный па-рень, не ло-ди ты иоз-ле нас, иоз-ле нас,
а-нам ду-люб, ус-ту-музда көз о - лур,
ох, уз-на-ет и бранить-ся бу-дет мать,
көз о - лур, Са-ни, ма-ни ис-та-ма-ян аз де - ил,
бу-дет мать! Есть не ма-ло глаз не-доб-рых, жи-вых глаз,
аз де - ил, he), he), he),
жи-вых глаз, ах, ах, ах,

а_ра_лыг_да сөһ.бәт о_лур, сөз о_лур,
коль о_су_дят нас на.пра_сно, — что ска_зять,

сөз о_лур. А_ра_лыг_да сөһ.бәт о_лур, сөз о_лур, сөз о_лур.
что ска_зять? Коль о_су_дят нас на.пра_сно, что ска_зять, что ска_зять?

дүз о_лур.
правдой стәт.

Еј севкилим, бу јерләрдә көрүмә,
Анам дүбүб, үстүмүздә көз олуру.
Сәни, мәни истәмәјән аз дејил,
Аралыгда сөһбәт олуру, сөз олуру.

Мөһ эдикчә күд-чигәкләр өшүшүр,
Шән булбулләр багчамызда өтүшүр,
Сәни көрчәк урајимә од дүшүр,
Көрмәјәндә бағрым башы көз олуру.

Урајимдә бир арау вар, бир диләк,
Доавырам бу дағларда маралтак,
Дејирләр ки, бизә нишан кәләчәк
Елиң сөзү эзәл-ахыр дүз олуру.

Славный парень, не ходи ты возле нас,
Ох, узнает и браниться будет мать!
Есть не мало глаз недобрых, живых глаз,
Коль осудят нас напрасно, — что сказать?

Распевают соловьи у нас в саду.
Итальян целует розу на виду.
Не придешь ты — я покоя не найду.
А приходишь — я сильнее горю опять.

Пусть мечта моя свершится, словно сон.
Говорят, что святос шлюют нам на поклон.
Если слух пошел повсюду, значит, он
Должен рано или поздно правдой стать.

ДАГЛАР ГОРЫ

Сөзлери СӘМӘД ВҮРҒҮНҮНДУР
Слова САМЕДА ВҮРҒҮНА

Allegro moderato

Ф-но

Охумга. Голос

Ма-рал ка-зәр ас-та-ас-та, е-ңиҗ каләр чешмә үс-тә.
Там тре-во-жен взор ма-ра-ла, там ру-чей дас — ка-ет ска-лы.

Кө-зүм јол-ла, көндүм сәс-дә,
Встре-чи сера-це ждаль ус-та-ло.

де-јин, не-чә дә-зүм даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар,
вы ме-ня, поя-ме-те, го-ры, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор,

а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар,
це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор.

Һәр о-балым бир је-ла-ғы, һәр тәр-ла-нын өз о-ла-ғы,
Сожавне-бовзмы вы-со-ко, но вгнедо пер-һит-ся со-кол.

Нот-мустига
шө'бәси

О-ла-гы, О-ла-гы, О-ла-гы, О-ла-гы,
хо-чет жить, хо-чет жить, хо-чет жить, хо-чет жить.

pp

До-ла-лар-да ба-нар ча-гы, бир до-лун-ча ка-зим, даг-лар, бир до-лун-ча
Как же мне до-жить до сро-ка, у-видать впо-ле-те го-ры, у-ви-дать в по-

ка-зим, даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар,
ле-те го-ры, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор,

а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар, а даг-лар,
це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор, це-пи гор.

pp

rit.

Марал кээр аста-аста,
Ениб калар чешме уста.
Көзүм жолаа, көнүм сасда,
Деңиз, неча дөзүм, даглар!

Һэр обанын бир жаалагы,
Һэр тарланын өз оялагы.
Долаларда баһар чагы,
Бир доулунча казим, даглар.

Ғајалары баш-башлар,
Күнејлари тамашалар,
Көдөк өмүр чох јашалар,
Чанын даглар, көзүм даглар!

Бир гонагам бу дүнјада,
Бир күн өмүрүм кедәр бада,
Вурғуну да салар јада,
Дүз игарды бизим даглар.

Там тревожен взор марала,
Там ручей ласкает скалы.
Встречи сердце ждаль устало,
Вы меня поймайте, горы.

Сокол в небо взмыл высоко,
Но в гнездо вернётся сокол.
Как же мне дожить до срока,
Увидать ли полёте горы?

Там в краю лугов и снега
Хочет сердце человека
Дольше биться, жить два века,
Где тут за то в народе горы.

Только гость-я в мире юном,
Смерть велит умолкнуть
Вурғуну да салар јада,
Вы тогда, гордись Вурғуну,
Песнь его споёте, горы.

АҖ ИШЫҒЫНДА ПРИ ЛУНЕ

Сөзалари ЗЕЙНАЛ ХАЛИЛИНДИР
Сөвалари ЗЕЙНАЛА ХАЛИЛА

Andante cantabile

Ф-но *p*

Охумаг. Голос *p*

Ман сә-лиң көр-дүм. аҗ и-шы-ғын-да. Көн-лү-мү вер-дим.
Встре-тия я те-бя ночью при лу-не, и вью-бия-ся я

pp

аҗ и-шы-ғын-да. Тез кәл-ди һич-рән. аҗ-рыл-дыг һа-ман.
ночь-ю при лу-не. Но раз-лу-ки час о-пе-ча-дил нас

аҗ и-шы-ғын-да, аҗ и-шы-ғын-да. Тез кәл-ди һич-рән.
ночь-ю при лу-не, ночь-ю при лу-не. Но раз-лу-ки час

fp *p*

а) ры-ла-дыг на — ман, а) и — шы-гыи — да, а) и — шы-гыи — да...
о — пе — ча — лия нас ночь — ю при лу — не, ночь — ю при лу — не.

Ол — ма — сын
Пусть по — ет

хос — рэт, күз — сүн мә-һаб-бат, а) и — шы — гыи — да!
ду — бошь, пусть у — мождет боль, ночь — ю при лу — не.

Ол — ма — сын хос — рэт,
Пусть по — ет ду — бошь.

күз — сүн мә — һаб — бат, а) и — шы — гыи — да! Же — нә кәл би — зә,
пусть у — мождет боль, ночь — ю при лу — не, Ты вернись о — пять.

зу — раг үз — ү — зә, а) и — шы — гыи — да, а) и — шы — гыи — да!
бү — дем мы сто — ять, ночь — ю при лу — не, ночь — ю при лу — не.

Je - нэ кал би - ээ, ду-раг үз - ү - ээ, ај и - шы - ғын - да,
Ты вернись о - пять, бу-дем мы сто - ять, ночь - ю при лу - не.

ај и - шы - ғын - да!
ночь - ю при лу - не.

А

М....

Je - нэ кал би - ээ, ду-раг үз - ү - ээ, ај и - шы - ғын - да,
Ты вернись о - пять, бу-дем мы сто - ять, ночь - ю при лу - не,

ај и - шы - ғын - да,
ночь - ю при лу - не.

Мэн сәни көрдүм,
ај ишығында.
Көңлүмү вердим,
ај ишығында.
Тез калди һичран,
Арылдыг һаман.
ај ишығында...
Оямасын һасрат.
Күасун мһабот,
ај ишығында!
Јенэ кал бизэ,
Дураг үз-үзэ,
ај ишығында!

Встрети я тебя
ночью при луне,
И влюбился я
ночью при луне.
Но разлуки час
Опечали нас
ночью при луне.
Пусть поёт любовь,
Пусть умолкнет боль
ночью при луне.
Ты вернись опять,
Будем мы стоять
ночью при луне.

ДУШУР JAДЫМА ВСПОМИНАЕТСЯ МНЕ

Сөзгәри Ғ. ҒУСЕЙНЗАДӘНДИР
Слова Г. ГУСЕЙНЗАДЕ

Andante cantabile

Ф-но

f

Охумар. Голос

Ду - шур жа - ды ма һәр - дән;
Вспо - ми - на - ет - ся мне и - ног - да

мәк - тәб һә - җә тин - дә мән
на - шә шко - ла, у - чень - я го - да.

Ю - лу - ну көз - лә - җәр дим...
Я - по - дол - гу смот - рел со дво - ра

rit. *Va tempo*
гәл - бим сыз - лар - ды бир дән, сән дәр -
и в ду - ше вол - но - вал - ся всег - да, үс - ан

f *rit.* *Va tempo*

сә кәл - мә - җән - дә, гәл - бим сыз - лар -
һә бы - ло в шко - ле те - бя, и в ду - ше вол - но -

ды бир — дэн, сэн дэр — сз кэл мэ — јэн —
 вва-си весг — да, ес-ди не бы — ло вшко-ле — те —

до, кэл — мэ — јэн — да,
 ба, в шко-ле те — бя.

Гуртармаг учун. Дан окончания

Душур јадыма һөрдән;
 Мақтаб һәјәтиндә мән
 Јојуну көзләрдим...
 Гәлбим сызларды бирдән,
 Сән дәрсә кәлмәјәндә.

Дуруб-дуруб анардым,
 Киали-киали јанардым,
 Нечә достун ичиндә
 Өзүмү тәк санардым,
 Сән дәрсә кәлмәјәндә.

На дејиб, на күләрдим,
 Дулмады буну һеч ким,
 Гуртаранда дәрсиңиз
 Тез јанына кәләрдим,
 Сән дәрсә кәлмәјәндә.

Вспоминается мне иногда
 Наша школа, ученья года,
 Я подолгу смотрел со двора
 И в душе волновался всегда,
 Если не было в школе тебя.

Не показывала грусти своей,
 Тосковала всё сильнее и сильнее,
 И считала одиноким себя
 Среди весёлых и шумных друзей,
 Если не было в школе тебя.

Не шутила, не смеялась. Молчала,
 И никто этой грусти не знал,
 И последнего ждал я звонка
 К вам домой торопился, бежал,
 Если не было в школе тебя.

МҮНДӘРИЧАТ

Илк мәһәббәт. Сөзләри Әнвәр Әлибәјлининдири	3
Телләр ојнады. Сөзләри Чәфәр Чаббарлынындыри	8
Сөз олур. Сөзләри Осман Сарывәллининдири	12
Дағлар. Сөзләри Сәмәд Вурғунундур	16
Ај ишығында. Сөзләри Зейнал Хәлилиндир	20
Душур јадыма. Сөзләри Гусейн Арифивдири	26

СОДЕРЖАНИЕ

Первая любовь. Слова Әнвера Алибейли	3
Душа моя запела. Слова Джафара Джаббарлы	8
Говорят. Слова Османа Сарывелли	12
Горы. Слова Самеда Вургуна	16
При луне. Слова Зейнала Халилла	20
Вспоминается мне. Слова Гусейна Арифа	26

Переводы Владимира КАФАРОВА



Гусейли Ганбар Мухтар оглу
МАЪНИ ВЭ РОМАНЛАР
Фортепиано ила охумас учун

Гусейли Ганбар Мухтар оглу
ПЕСНИ И РОМАНСИ
Для голоса с фортепиано
(на азербайджанском и русском языках)
Баки — Ишыг — 1990

Нәшрияттин директоры **Г. Исмаилов**
Матбэатини директоры **Ш. Чәффаров**

Редактору **Ш. Гусейнова**
Рәссамы **Н. Гачыев**
Башни редактору **М. Маммадов**
Техники редактору **Е. Максимов**
Корректору **К. Поладова**

Язылымага берилмиш 09.01.90. Чанг имзаланмиш 26.07.90. Кәтиб
форматы 60x90 1/16. Офсет кагызы. Офсет чап усулу. Физики чап
кәлаги 1.75. Шарти ч. к. 1.75. Учат ишти, кәлаги 1.82. Шарти рәик
6/к 2.03. Тиражи 1900. Сифарши 17. Гилэти 55 сәт.
Азербайжан ССР Дәвләт Матбуат Комитәси. «Ишыг» нәшриятти.
Баки—370601 Гогол күчәси, 6.
3 №-ли Баки Китаб матбәәси. 370102, Баки. Әли Тагизаде күчәси, 4.